Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu spoglądać będzie człowiek na swojego Stwórcę i jego oczy patrzeć będą na Świętego Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu człowiek będzie spoglądał na swojego Stwórcę, zwróci swój wzrok ku Świętemu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu człowiek spojrzy na swego Stwórcę i jego oczy będą spoglądać na Świętego Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego obejrzy się człowiek na stworzyciela swego, a oczy jego na Świętego Izraelskiego poglądać będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień nakłoni się człowiek do stworzyciela swego i oczy jego ku świętemu Izraelowemu poglądać będą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu patrzeć będzie człowiek na swego Stwórcę i jego oczy się zwrócą ku Świętemu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu spoglądać będzie człowiek na swojego Stworzyciela, a jego oczy patrzeć będą na Świętego Izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu człowiek będzie patrzył na swojego Stwórcę, jego oczy będą oglądać Świętego Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu człowiek spojrzy ku swojemu Stwórcy i zwróci oczy ku Świętemu Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia onego skieruje człowiek wzrok ku swemu Stwórcy i oczy jego spoglądać będą na Świętego [Boga] Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В той день людина надіятиметься на Того, Хто її створив, а її очі поглянуть на святого Ізраїля, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia człowiek popatrzy na swojego Stwórcę, a jego oczy będą spoglądać ku Świętemu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu ziemski człowiek będzie spoglądał ku swemu Twórcy, a jego oczy będą się wpatrywać w Świętego Izraela. |

1. 1) <x>290 17:7-14</x> może dotyczyć Judy ze stolicą w Jerozolimie, zob. <x>290 17:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)